



Алексей Туренков
№ 45. Днесъ Христос
Aleksei Turenkov
(1886 – 1958)

Днеš Христос

Today Christ Is Born

Днеš Христос в Вифлеѣме раздѣвется от Дѣви;
днеš Бѣзначѣлнй начинѣется,
и Слово воплосхѣется;
силѣ небеснйа радуется,
и землѣа с челоѣки веселѣтся;
волсви Владѣте дари приносят;
пастѣрые Рождѣнному дивѣются.
Ми зхе непрѣстѣнно вопѣемъ:
Слѣва в вѣшнѣхъ Бѣгу, и на землѣ миръ,
в челоѣтсѣхъ благоволенѣе.

— Стихѣра на Рождество Христово

Today Christ is born in Bethlehem of the Virgin;
today the One who has no beginning begins to be,
and the Word becomes flesh;
the powers of heaven rejoice,
and the Earth with mankind makes merry;
the Magi bring the Master gifts;
the shepherds are amazed at the Newborn One.
And we cry out without ceasing:
“Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will towards men!”

— Sticheron for the Nativity of Christ

Умеренно. [Moderato.]
mf

Soprano 1, 2
Днеš _____ Хри - стосъ в Виф - ле - е - мѣ раз - да - ет - ся от
Днесъ _____ Хри - стосъ въ Виф - ле - е - мѣ раж - да - ет - ся отъ

Алто
Днеš _____ Хри - стосъ в Виф - ле - е - мѣ раз - да - ет - ся от
Днесъ _____ Хри - стосъ въ Виф - ле - е - мѣ раж - да - ет - ся отъ

Тенор 1, 2
Днеš _____ Хри - стосъ
Днесъ _____ Хри - стосъ

Бас 1, 2
Днеš _____ Хри - стосъ
Днесъ _____ Хри - стосъ

Piano
(for rehearsal only)
mf
Moderato.

4

Dĕ - vĭ, dñeš Hřĩ - stós v Vif - Ĭe -
 Дѣ - вы, днесъ Хри - стосъ въ Виф - ле -

Dĕ - vĭ, dñeš Hřĩ - stós v Vif - Ĭe -
 Дѣ - вы, днесъ Хри - стосъ въ Виф - ле -

dñeš Hřĩ - stós v Vif - Ĭe -
 днесъ Хри - стосъ въ Виф - ле -

dñeš Hřĩ - stós v Vif - Ĭe -
 днесъ Хри - стосъ въ Виф - ле -

8

yĕ - ĩe razh - dá - yet - šĭa ot Dĕ - vĭ, dñeš,
 е - мѣ раж - да - ет - ся отъ Дѣ - вы, днесъ,

yĕ - ĩe razh - dá - yet - šĭa ot Dĕ - vĭ,
 е - мѣ раж - да - ет - ся отъ Дѣ - вы,

yĕ - ĩe razh - dá - yet - šĭa ot Dĕ - vĭ, dñeš Bĕz - na -
 е - мѣ раж - да - ет - ся отъ Дѣ - вы, днесъ Бѣз - на -

yĕ - ĩe razh - dá - yet - šĭa ot Dĕ - vĭ, dñeš Bĕz - na - cháĭ - niŭ na - chi -
 е - мѣ раж - да - ет - ся отъ Дѣ - вы, днесъ Бѣз - на - чаль - ный на - чи -

11

dñeř Bez - na - cháĭ - niŭ na - chi - ná - yet - řiã, i Sló - vo vo - plo - shchá - yet - řiã.
днесь Без - на - чаль - ный на - чи - на - ет - ся, и ло - во во - пло - ща - ет - ся.

p

dñeř Bez - na - cháĭ - niŭ na - chi - ná - yet - řiã, i Sló - vo vo - plo - shchá yet - řiã.
днесь Без - на - чаль - ный на - чи - на - ет - ся, и Сло - во во - пло - ща - ет - ся..

cháĭ - niŭ na - chi - ná - yet - řiã, i Sló - vo vo - plo - shchá - yet - řiã.
чаль - ный на - чи - на - ет - ся, и ло - во во - пло - ща - ет - ся.

ná - yet - řiã, i Sló - vo vo - plo - shchá - yet - řiã.
на - ет - ся, и ло - во во - пло - ща - ет - ся.

14

Śĩ - li ñe - bés - ni - ya rá - du - yut - řiã, śĩ - li ñe -
Си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют - ся, си - лы не -

mp

Śĩ - li ñe - bés - ni - ya rá - du - yut - řiã, śĩ - li ñe -
Си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют - ся, си - лы не -

mp

Śĩ - li ñe - bés - ni - ya rá - du - yut - řiã, śĩ - li ñe -
Си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют - ся, си - лы не -

mf

Śĩ - li ñe - bés - ni - ya rá - du - yut - řiã, _____
Си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют - ся, _____

mp

mf

17

ya, si - li ne - bes - ni - ya ra - du - yut -
 я, си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют -

bes - ni - ya, si - li ne - bes - ni - ya ra - du - yut - sia, ra - du - yut -
 бес - ны - я, си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют - ся, ра - ду - ют -

bes - ni - ya, si - li ne - bes - ni - ya ra - du - yut -
 бес - ны - я, си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют -

si - li ne - bes - ni - ya ra - du - yut -
 си - лы не - бес - ны - я ра - ду - ют -

mf p

21

sia, i zem - Iia s che - lo - ve - ki
 ся, и зем - ля съ че - ло - вѣ - ки

sia, i zem - Iia s che - lo - ve - ki ve - se - lit - sia,
 ся, и зем - ля съ че - ло - вѣ - ки ве - се - лит - ся, и зем -

sia, i zem - Iia s che - lo - ve - ki ve - se - lit - sia,
 ся, и зем - ля съ че - ло - вѣ - ки ве - се - лит - ся,

p mf

25 *f*

vě - še - ěit - šĭā, i žem - ěĭā s che - lo - vě - ki vě - še -
 ве - се - лит - ся, и зем - ля сь че - ло - вѣ - ки ве - се -

ěit - šĭā, i žem - ěĭā s che - lo - vě - ki vě - še - ěit - šĭā,
 лит - ся, и зем - ля сь че - ло - вѣ - ки ве - се - лит - ся,

ěĭā s che - lo - vě - ki vě - še - ěit - šĭā, i žem - ěĭā s che - lo - vě - ki vě - še -
 ля сь че - ло - вѣ - ки ве - се - лит - ся, и зем - ля сь че - ло - вѣ - ки ве - се -

vě - še - ěit - šĭā, i žem - ěĭā s che - lo - vě - ki vě - še - ěit - šĭā, vě - še -
 ве - се - лит - ся, и зем - ля сь че - ло - вѣ - ки ве - се - лит - ся, ве - се -

f

28 *p* *rit.* *a tempo*

ěit - šĭā, vě - še - ěit - šĭā;
 лит - ся, ве - се - лит - ся;

vě - še - ěit - šĭā;
 ве - се - лит - ся;

ěit - šĭā, vě - še - ěit - šĭā; vol - svĭ Vla - dí - tse dá - ěi pĕi -
 лит - ся, ве - се - лит - ся; вол - сви ла - ды - цѣ да - ры при -

ěit - šĭā, vě - še - ěit - šĭā; vol - svĭ Vla - dí - tse dá - ěi pĕi -
 лит - ся, ве - се - лит - ся; вол - сви ла - ды - цѣ да - ры при -

p *mf* *mf* *rit.* *a tempo*

32

p *mf* *p*

vol - s'vī Vla - dí - tse dá - ěi p'ri - nó - šiat; rá - stí - ěi - pa - sty - ri -

вол - сви ла - ды - цѣ да - ры при - но - сятъ; па - сты - ри -

p *mf* *p*

vol - s'vī Vla - dí - tse dá - ěi p'ri - nó - šiat; rá - stí - ěi - pa - sty - ri -

вол - сви ла - ды - цѣ да - ры при - но - сятъ; па - сты - ри -

p *mf*

nó - šiat; rá - stí - ěi - ye Rozh - děn - no - mu ěi - v'iat - šia; vol - s'vī Vla - dí - tse

но - сятъ; па - сты - ри - е Рож - ден - но - му ди - вят - ся; вол - сви Вла - ды - цѣ

p *mf* *mf*

nó - šiat; rá - stí - ěi - ye Rozh - děn - no - mu ěi - v'iat - šia; vol - s'vī Vla - dí - tse

но - сятъ; па - сты - ри - е Рож - ден - но - му ди - вят - ся; вол - сви Вла - ды - цѣ

Протяжнее. [Meno mosso.]

35

mf

ye Rozh - děn - no - mu ěi - v'iat - šia. Mí zhe ñe - pře - stán - no vo - ři - yém:

е Рож - ден - но - му ди - вят - ся. Мы же не - пре - стан - но во - пи - емъ:

mf

ye Rozh - děn - no - mu ěi - v'iat - šia. Mí zhe ñe - pře - stán - no vo - ři - yém:

е Рож - ден - но - му ди - вят - ся. Мы же не - пре - стан - но во - пи - емъ:

mf

dá - ěi p'ri - nó - šiat. Mí zhe ñe - pře - stán - no vo - ři - yém:

да - ры при - но - сятъ. Мы же не - пре - стан - но во - пи - емъ:

mf

dá - ěi p'ri - nó - šiat. Mí zhe ñe - pře - stán - no vo - ři - yém:

да - ры при - но - сятъ. Мы же не - пре - стан - но во - пи - емъ:

Протяжнее. [Meno mosso.]

mf

Tempo I.

38 *mf* *p*

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли мĩрь,

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли мĩрь,

slá - va v vísh - ñih Bó - gu i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу и на зем - ли мĩрь,

slá - va v vísh - ñih Bó - gu i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу и на зем - ли мĩрь,

Tempo I.

mf *p*

42 *mf* *p*

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, v che - lo vĕ - tseh bla - go - vo -
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, въ че - ло вĕ - цĕхъ бла - го - во -

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли мĩрь,

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли мĩрь,

slá - va v vísh - ñih Bó - gu, i na žem - ĭĩ mĩr,
 сла - ва въ выш - нихъ Бо - гу, и на зем - ли мĩрь,

mf *p*